2020.3.11 翻译练习

1. 专家建议年轻女性每天至少漫步30分钟。(advise)

Experts advise young women to walk **for** at least 30 minutes slowly every day.

**advise sb to do sth**

**advice n. [U]建议a piece of advice 一条建议follow/take one’s advice 听从建议**

1. 专家建议年轻女性每天至少漫步30分钟。(suggest)

Experts suggest that young women (should) walk **for** at least 30 minutes slowly every day.

**suggest that sb (should) do sth**

1. 玛丽从来没有想到她会被提拔为总经理。(occur)

**It never occurred to Mary that** she would **be promoted to** **general manager**.

1) **it never occurred to sb that... 某人从未想到...**

2) 提拔；使升职**promote（崇明P80 promote促进；提升；促销；使升级）**

**\*把某人提拔为... promote sb to +官衔(不加冠词)**

恭喜你被提拔为销售经理。

Congratulations to you on **being promoted to sales manager**.

我晋升为编辑，之后又晋升为编辑部主任。

I **was promoted to** editor and then editorial director.

拓展：

occur-occurred-occurring vi.

1) 发生 Serious floods occurred in many parts of China in 1998.

2) 被想到 \***(sth) occur to sb**

我想到一个主意。An idea occurred to/struck me. =I struck on/hit on an idea.

**\*It never occurred/didn’t occur to sb that... (it做形式主语，代替后面的主语从句)**

我从未想过他会反对。It never occurred to me that he would object.

object to (doing) sth=have an objection to (doing) sth=oppose (vt.) sth=be opposed to sth

1. 他很努力，创作了很多曲子，真不负作为一个多产作曲家的盛名。(which)

He works very hard and has created many pieces of music, which **lives up to his reputation** **as a productive composer**.

**live up to one’s reputation 不负盛名**

**productive adj. 多产的；富有成效的**

**时态一致**

1. 尽管德国队也是世界著名的球队，但我从没想到德国会以7比1的比分战胜巴西进军决赛。(in spite of)

**In spite of** **the fact that** the **German** football team is worldwide famous/world-famous, it never occurred to me that **Germany** advanced to/got through to/made it to/**reach**ed the World Cup final by winning Brazil 7-1.

**1）in spite of=despite 尽管**

**(错在哪？In spite of being a world-famous team, I never thought that...)**

**2）It never occurred to me that...**

**3）German 德国的；德国人 Germany 德国**

复习：

despite

**请从以下三个例子中总结despite的三种常用用法：despite sth/despite the fact that.../despite what clause**

despite the expense

despite the fact that he was in poor health (**despite/in spite of后不能直接跟从句！**)

Despite what others say, I think he is a good student.

**引申用法：**

尽管他申请了数百个工作，但仍然在失业中。

Despite applying for hundreds of jobs, he is still out of work.

尽管规定禁止在课上使用手机，我的同桌还是时常忍不住玩手机游戏。（Despite）

Despite the rule that mobile phones are forbidden in class, my desk-mate still can’t help playing phone games occasionally.

1. 世界杯比赛正如火如荼地进行着，许多球迷熬夜看球，因此常常上班迟到。(which)

The World Cup games **are heatedly in progress** and many football fans **stay up (late) watching games**, which often makes them **late for work**.//which often **results in** their being late for work.

**1）如火如荼地进行着 （有道表达：be in full swing全力进行/全面展开）**

**2）熬夜看球（分词短语做伴随状语）**

**3）注意时态（用现在时态）**

1. 夏季是传统的旅游季节，许多旅行社想方设法推出旅游套餐吸引游客。(attract)

Summer is the traditional travelling season and many travel agencies are **trying every means** **to present travel packages** to attract tourists.

**1）并列举之间不要忘加连接词！**

**2）想方设法 （means 单复数同形）**

**2）推出旅行套餐**

1. 随着回国日期的临近，受训者们都怀着兴奋的心情，忙着总结项目，选购礼物，打包行李。(busy)

**With** the date **of** going back to homeland **approaching//As** the date... **approaches**, the trainees are busy concluding the project, choosing gifts and packing luggage **excitedly**.

1）随着...“with结构”或“As 引导时间状语从句”

复习with结构（\*\*\*崇明手册P120）

With the boy \_\_\_\_\_\_\_\_ (lead) the way, we found the place easily.

With one’s eyes \_\_\_\_\_\_\_\_ (fix) on the blackboard

With so much work \_\_\_\_\_\_\_\_ (do), I can’t go out with you.

2）the date **of** the meeting/event 会议/事件的日期

3）homeland n. 祖国；家乡

4）approach vi. 临近；接近 as children approach adulthood

2）be busy doing sth忙于做某事// be busy with one’s homework